

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-75-T
Datum: 7. maj 2015.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Guy Delvoie, predsjedavajući
sudija Burton Hall
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. maja 2015. godine

TUŽILAC

protiv

GORANA HADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO SEDMOM ZAHTEVU ODBRANE ZA ODOBRENJE DA IZMENI SVOJ
SPISAK DOKAZNIH PREDMETA NA OSNOVU PRAVILA 65ter**

Tužilaštvo:
g. Douglas Stringer

Obrana Gorana Hadžića:
g. Zoran Živanović
g. Christopher Gosnell

1. **OVO PRETRESNO VEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) ovim rešava po "Sedmom zahtevu odbrane za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter" koji je sa poverljivim dodatkom podnet 25. februara 2015. godine (dalje u tekstu: Zahtev). "Odgovor tužilaštva na Sedmi zahtev odbrane za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter" podnet je zajedno s poverljivim dodacima 11. marta 2015. godine (dalje u tekstu: Odgovor).¹ Odbrana je podnela "Repliku na Odgovor tužilaštva na Sedmi zahtev odbrane za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter" 18. marta 2015. godine (dalje u tekstu: Replika).

A. Argumentacija

2. U Zahtevu odbrana traži odobrenje da na svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter (dalje u tekstu: Spisak dokaznih predmeta) doda 64 dokumenta koje joj je tužilaštvo obelodanilo u periodu od 17. oktobra 2014. do 28. novembra 2014. godine, kao i razgovor sa Dobrilom Gajić-Glišić koji je nedavno pronađen na YouTube-u (dalje u tekstu: video s YouTube-a).² Odbrana takođe traži odobrenje da izmeni tri dokumenta na Svom spisku dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter tako što bi ih zamenila čitkijim verzijama.³ Odbrana tvrdi da je ovaj zahtev podnet dovoljno pre trenutka kada namerava da koristi te dokumente, što tužilaštvo daje dovoljno vremena da se pripremi, i da sadržaj dokumenata ne ide na štetu tužilaštva.⁴ Odbrana tvrdi da su dokumenti *prima facie* pouzdani.⁵ Odbrana takođe napominje da CLSS završava prevod na engleski jezik dokumenta broj 1D03889 na osnovu pravila 65ter.⁶

3. U Odgovoru tužilaštvo traži da Pretresno veće ne odobri dodavanje 64 dokumenta na Spisak dokaznih predmeta odbrane, pošto odbrana ne objašnjava relevantnost svakog od dokumenata, te tužilaštvo stoga ne raspolaže informacijama na osnovu kojih bi odgovorilo na Zahtev.⁷ Tužilaštvo se ne protivi da se dokumenti broj 1D01004 i 1D01005 na osnovu pravila 65ter zamene čitkijim verzijama, koje su pod brojevima 1D01004.1, odnosno 1D03856, na osnovu pravila 65ter.⁸ U vezi s dokumentom broj 1D01780.1 na osnovu pravila 65ter tužilaštvo u ovom trenutku ne zauzima stav,

¹ Tužilaštvo je podnelo "Corrigendum Odgovora tužilaštva na Sedmi zahtev odbrane za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter" 13. marta 2015. godine (dalje u tekstu: *Corrigendum*).

² Zahtev, par. 1, 4, 6.

³ Zahtev, par. 1, 5.

⁴ Zahtev, par. 7.

⁵ Zahtev, par. 8.

⁶ Zahtev, par. 9.

⁷ Odgovor, par. 1, 3, 8.

⁸ Odgovor, par. 4.

ali zadržava pravo da se usprotivi njegovom dodavanju nakon što bude dobijen konačni prevod tog dokumenta.⁹ Konačno, tužilaštvo se protivi tome da se na Spisak dokaznih predmeta doda video s YouTube-a, broj 1D03841 na osnovu pravila 65ter, jer nije relevantan i nema dokaznu vrednost i zato što bi se prihvatanjem takvog videa zaobišle odredbe Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) o prihvatanju i vidovima iskaza svedoka.¹⁰ Tužilaštvo tvrdi da nema uočljive veze između tog videa i svedoka DGH-046 i DGH-047, putem kojih odbrana navodi da želi da uvrsti taj video u spis.¹¹ Tužilaštvo napominje da je prvobitno kontaktiralo Dobrilu Gajić-Glišić kao svedoka, ali da je odlučilo da je ne pozove pošto je tražila pomoć tužilaštva prilikom podnošenja zahteva protiv vlade Srbije radi naplate primanja i penzije.¹²

4. Odbrana u Replici traži odobrenje da podnese repliku i tvrdi da dokumenti koje traži da doda na svoj Spisak dokaznih predmeta zadovoljavaju prag relevantnosti, za šta je dokaz obelodanjivanje dokumenata od strane tužilaštva na osnovu pravila 66(B) ili 68 Pravilnika, kao i autori dokumenata i neposredno znanje ili stručnost svedoka preko kojih će svaki od dokumenata biti predložen ili korišćen.¹³ U vezi sa videom s YouTube-a, odbrana tvrdi da Pretresno veće nije zahtevalo da se video snimci razgovora podnose na osnovu pravila 92bis i 92ter Pravilnika.¹⁴ Odbrana smatra da video snimak razgovora može "biti korišćen kao osnova za dobijanje svedočenja od svedoka DGH-046 i DGH-047 o navodnom postojanju i formiranju 'Srpske vojske'."¹⁵ Konačno, odbrana smatra da su prigovori gđe Gajić-Glišić na tužilaštvo relevantni za pitanje pouzdanosti dokaza tužilaštva u vidu svedočenja koja su saslušana tokom ovog predmeta, a mera kontakata tužilaštva sa gđom Gajić-Glišić pokazuje da tužilaštvu neće biti naneta šteta ako taj materijal bude dodat u ovoj fazi postupka.¹⁶

B. Merodavno pravo

5. Pravilo 65ter(G)(ii) Pravilnika predviđa, između ostalog, da odbrana mora dostaviti "spisak dokaznih predmeta koje odbrana namerava da predloži u izvođenju svojih dokaza" i tužilaštvu uručiti kopije navedenih dokaznih predmeta. Glavna svrha takvog spiska dokaznih predmeta je da se tužilaštvo obavesti o tome koji će dokumenti biti korišćeni u dokaznom postupku odbrane, što će mu omogućiti da u skladu s tim pripremi svoj dokazni postupak i da obezbedi efikasno izvođenje

⁹ Odgovor, par. 1, 4, 8.

¹⁰ Odgovor, par. 1, 5-8, Dodatak B.

¹¹ Odgovor, par. 5.

¹² Odgovor, par. 7.

¹³ Replika, par. 1-3.

¹⁴ Replika, par. 4.

¹⁵ Replika, par. 4.

¹⁶ Replika, par. 4-5.

dokaza tokom suđenja.¹⁷ Vršeci svoje inherentno diskreciono ovlašćenje za rukovođenje sudskim postupkom i ako se uveri da je to u interesu pravde, pretresno veće može odobriti zahtev odbrane za izmenu zavedenog spiska svedoka.¹⁸ Pretresno veće se pritom mora uveriti da je, uzimajući u obzir konkretne okolnosti predmeta, odbrana pokazala valjan razlog za izmenu prvobitnog spiska i da je novoponudeni materijal relevantan i od dovoljne važnosti da to opravda naknadno dodavanje.¹⁹ Pretresno veće ne mora da ocenjuje autentičnost, relevantnost i dokaznu vrednost nekog dokaznog predmeta na isti način kako bi to učinilo prilikom odlučivanja o njegovom prihvatanju na suđenju.²⁰ Međutim, ne treba da se odobri dodavanje dokaznih predmeta koji su očigledno irelevantni.²¹

C. Diskusija

6. Pretresno veće napominje da je dokument broj 1D03848 na osnovu pravila 65ter odlomak iz dokumenta broj 1D03850 na osnovu pravila 65ter, a da su dokumenti broj 1D03847, 1D3852 i 1D03853 na osnovu pravila 65ter odlomci iz dokumenta broj 1D03851 na osnovu pravila 65ter. Kako bi se izbeglo dupliranje, Pretresno veće će na Spisak dokaznih predmeta odbrane dodati jedino dokumente broj 1D03850 i 1D03851 na osnovu pravila 65ter.

7. Pretresno veće ima u vidu zahtev odbrane da dokumente 1D01004 i 1D01005 na osnovu pravila 65ter zameni dokumentima pod brojevima 1D01004.1, odnosno 1D03856 na osnovu pravila 65ter. Uzimajući u obzir da su dokumenti predloženi za zamenu čitkiji i da se tužilaštvo ne protivi, Pretresno veće se uverilo da su pokazani valjani razlozi da se Spisak dokaznih predmeta odbrane izmeni tako što će dokumenti broj 1D01004 i 1D01005 na osnovu pravila 65ter biti zamenjeni dokumentima broj 1D01004.1, odnosno 1D03856 na osnovu pravila 65ter.

8. Pretresno veće napominje da tužilaštvo nema stav o tome da se dokument broj 1D01780 na osnovu pravila 65ter zameni čitkijom verzijom, koja je pod brojem 1D01780.1 na osnovu pravila

¹⁷ *Tužilac protiv Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Odluka po trećem, četvrtom i petom zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata bez posredstva svjedoka, 22. mart 2012. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tolimir*), par. 3; *Tužilac protiv Boškenskog i Tarčulovskog*, predmet br. IT-04-82-T, Odluka po zahtjevu Tarčulovskog za odobrenje da doda dodatne dokazne predmete na svoj spisak dokaznih predmeta 2D, 12. mart 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*), par. 3.

¹⁸ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.1, Odluka po žalbama na odluku o prihvatanju materijala u vezi s Borovčaninovima ispitivanjem, 14. decembar 2007. (dalje u tekstu: Odluka po žalbi u predmetu *Popović*), par. 37; *Tužilac protiv Hadžića*, predmet br. IT-04-75-T, Odluka po trećem zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 23. oktobar 2012. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Hadžić*), par. 5; Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 4.

¹⁹ Odluka po žalbi u predmetu *Popović*, par. 37, Odluka u predmetu *Hadžić*, par. 5; Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 4.

²⁰ *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmijeni spisak dokaznih predmeta, 19. oktobar 2011. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), par. 10; Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*, par. 3; *Tužilac protiv Rasima Delića*, predmet br. IT-04-83-T, Odluka po Hitnom zahtjevu tužilaštva da mu se odobri da izmijeni svoj spisak dokaznih predmeta, 17. oktobar 2007., str. 4.

²¹ Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 4; Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 10; Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski*, par. 3.

Rule 65ter. Međutim, tužilaštvo želi da zadrži pravo da se usprotivi dodavanju tog dokumenta na Spisak dokaznih predmeta odbrane kad dobije konačni prevod. Pretresno veće zaključuje da je sadašnja, nerevidirana verzija dovoljna za svrhu utvrđivanja da li se dokument može dodati na Spisak dokaznih predmeta odbrane. Tužilaštvo može izneti primedbe na konačni prevod u bilo kom trenutku nakon što on bude unet u *eCourt*. Pretresno veće se uverilo da su pokazani valjani razlozi da se Spisak dokaznih predmeta odbrane izmeni tako što će dokument broj 1D01780 na osnovu pravila 65ter biti zamenjen dokumentom broj 1D01780.1 na osnovu pravila 65ter.

9. U vezi s dokumentom broj 1D03841 na osnovu pravila 65ter, Pretresno veće ima u vidu da je razgovor sa gđom Gajić-Glišić vođen 12. novembra 2014. godine i da je unet na kanal Happy TV-a na YouTube-u 23. februara 2015. godine. Odbrana je shodno tome zatražila da video s YouTube-a doda na svoj Spisak dokaznih predmeta u razumnom roku nakon što je postao javno dostupan. U vezi sa prigovorima tužilaštva oko toga da li postoji dovoljna veza između videa s YouTube-a i svedoka DGH-046 i DGH-047 i toga da li bi trebao da bude uvršćen u spis na osnovu pravila 92bis ili 92ter Pravilnika, ti argumenti su više relevantni za pitanje prihvatanja nego za pitanje da li treba da bude dodat na Spisak dokaznih predmeta odbrane. Tužilaštvo stoga te prigovore može izneti ukoliko i kada odbrana bude podnela video za uvrštavanje u spis. Pretresno veće zaključuje da je broj 1D03841 na osnovu pravila 65ter relevantan i od dovoljne važnosti da opravda njegovo dodavanje Spisku dokaznih predmeta odbrane.

10. Pretresno veće se uverilo da su pokazani valjani razlozi da se Spisak dokaznih predmeta odbrane izmeni tako što će se dodati preostali dokumenti navedeni u poverljivom dodatku Zahteva. Mada bi Pretresnom veću bilo više od pomoći da je odbrana konkretnije objasnila relevantnost svakog od dokumenata koje traži da doda na Spisak dokaznih predmeta, Pretresno veće smatra da je, u trenutnim okolnostima, uzimajući u obzir autore dokumenata i njihov sadržaj, zadovoljen prag relevantnosti potreban za odlučivanje da li dokumenti treba da budu dodati na Spisak dokaznih predmeta odbrane. Pretresno veće stoga zaključuje da su dokumenti relevantni i od dovoljne važnosti kako bi se opravdalo njihovo naknadno dodavanje na Spisak dokaznih predmeta odbrane. Pored toga, dodavanjem tih dokumenata na Spisak dokaznih predmeta odbrane tužilaštvo neće pretrpeti nikakvu neprimerenu štetu, budući da će tužilaštvo imati dovoljno vremena da pregleda dokumente i da se pripremi za njihovo eventualno korišćenje tokom suđenja.

11. Pretresno veće napominje da dokument broj 1D03889 na osnovu pravila 65ter sadrži samo delimični prevod. Mada je Pretresno veće bilo u mogućnosti da utvrdi relevantnost tog dokumenta u svrhu njegovog dodavanja na Spisak dokaznih predmeta odbrane, mora se obezbediti kompletan prevod pre nego što dokument bude podnet radi uvrštavanja u spis.

D. Dispozitiv

12. Shodno tome, Pretresno veće, na osnovu pravila 54, 65*ter* i 126*bis* Pravilnika ovim:
- (a) **ODOBRAVA** zahtev odbrane za podnošenje Replike;
 - (b) delimično **ODOBRAVA** Zahtev;
 - (c) **ODBIJA** zahtev da se na Spisak dokaznih predmeta odbrane dodaju dokumenti sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65*ter*: 1D03847, 1D03848, 1D03852, 1D03853;
 - (d) **ODOBRAVA** zahtev odbrane da zameni sledeće dokumente sa svog Spiska dokaznih predmeta:
 - (i) broj 1D01004 na osnovu pravila 65*ter* brojem 1D01004.1 na osnovu pravila 65*ter*;
 - (ii) broj 1D01005 na osnovu pravila 65*ter* brojem 1D03856 na osnovu pravila 65*ter*;
 - (iii) broj 1D01780 na osnovu pravila 65*ter* brojem 1D01780.1 na osnovu pravila 65*ter*;
 - (e) **ODOBRAVA** zahtev da se na Spisak dokaznih predmeta odbrane dodaju dokumenti sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65*ter*: 1D03841, 1D03843, 1D03844, 1D03845, 1D03846, 1D03849, 1D03850, 1D03851, 1D03854, 1D03855, 1D03857, 1D03858, 1D03859, 1D03860, 1D03861, 1D03862, 1D03863, 1D03864, 1D03865, 1D03866, 1D03867, 1D03868, 1D03869, 1D03870, 1D03871, 1D03872, 1D03873, 1D03874, 1D03875, 1D03876, 1D03878, 1D03879, 1D03880, 1D03882, 1D03883, 1D03884, 1D03885, 1D03886, 1D03887, 1D03888, 1D03889, 1D03890, 1D03891, 1D03892, 1D03893, 1D03894, 1D03895, 1D03896, 1D03897, 1D03898, 1D03899, 1D03900, 1D03901, 1D03902, 1D03903, 1D03904, 1D03905, 1D01737.1, 1D01767.1, 1D02007.1, 1D01602; i
 - (f) **NALAZE** odbrani da pribavi kompletan prevod dokumenta broj 1D03889 na osnovu pravila 65*ter* pre nego što ga bude podnosila na uvrštavanje u spis.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavan tekst na engleskom.

Dana 7. maja 2015. godine
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Guy Delvoie,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]